

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОВТОРЫ КАК СПОСОБ ПОСТРОЕНИЯ ОБСУЖДЕНИЯ ТЕКСТА  
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ: ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

М.П. Ковальская  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Анализ сложных текстов может создать условия для возникновения внутренней мотивации студентов для речевой деятельности на занятиях по иностранному языку (здесь – английскому). Тексты, наполненные литературными приемами, требуют неторопливого прочтения и скрупулезного анализа для понимания настроения, которое стремится создать автор. Постановка перед студентами задачи определить в тексте определенный прием, и его цель, превращает их во внимательных читателей. Они начинают вчитываться в строки, присматриваться к деталям, раскрывающим интенции автора, и анализировать свое отношение к ним. При обсуждении текста желание поделиться своими выводами и есть та внутренняя мотивация, которой добивается преподаватель.

Цель – оптимизация преподавания иностранного языка студентам среднего этапа обучения.

**Материал и методы.** В нашей работе мы предлагаем анализ текста «Геттисбергское послание» Авраама Линкольна (1863) с использованием лексического повтора – литературного приёма, который придает тексту большую экспрессивность. Методы исследования – анализ научно-методической литературы, обобщение педагогического опыта, моделирование.

**Результаты и их обсуждение.** Автор предлагает на рассмотрение фрагмент занятия на английском языке.

Авраам Линкольн произнес «Геттисбергское послание» при открытии Национального солдатского кладбища в Геттисберге, штат Пенсильвания, 19 ноября 1863 года. На кладбище покоятся солдаты, погибшие во время битвы при Геттисберге. Послание состоит из 272 слов, но, несмотря на свою лаконичность, оно несет большую смысловую нагрузку.

Текст послания считается одной из самых известных речей, составляющих самосознание американского народа. И, вместе с тем, вследствие того, что автор намеренно использует в нем одни и те же слова, оно часто используется преподавателями для обучения расшифровке его подтекста через анализ лексических повторов.

Текст «Геттисбергского послания» находится в свободном доступе в интернете и преподаватель легко может подготовить раздаточный материал для занятия. На занятии студентам предлагается ознакомиться с текстом послания. При необходимости, преподаватель проводит работу, посвященную снятию лексических трудностей.

При повторном, более внимательном прочтении, студенты следуют следующим инструкциям:

*Say how many sentences this speech consists of.  
Identify and highlight words that have been repeated.  
Say how many times these words have been repeated.  
Say whether you think these repetitions are intentional.*

Наиболее часто повторяющимися в тексте послания являются слова *we, dedicate (dedicated), nation, people, devotion*.

Для наглядности, студенты заполняют две первых колонки таблицы, например:

<i>Repeated word</i>	<i>Number of times</i>	<i>Author's intention</i>
<i>dedicate (dedicated)</i>	6	
...	...	

Далее студенты переходят к расшифровке интенций автора, опираясь на примеры из текста. В начале обсуждения преподаватель может помочь студентам наводящими вопросами. Например:

*Do you think Lincoln sought a definite purpose using the word “dedicate” six times in such a short speech?*

*Do you think this word means that there was still a great task that remained?*

*Do you think Lincoln was determined to convince citizens that the lives of fallen soldiers could unite the divided nation?*

Студенты отвечают на вопросы, находя подтверждения (или опровержения) в тексте послания, и заполняют третью колонку таблицы.

Далее студенты рассматривают контекст, в которых употреблены другие повторы, строят теории, почему слова повторяются, и, включаясь в дискуссию в аудитории, более точно формируют свое мнение.

Обращаясь к тексту вновь и вновь, студенты могут обнаружить и другие повторяющиеся слова и постараться определить их значимость для основной идеи текста. Таблица делает наглядным намеренное повторение слов автором для построения экспрессивной и убедительной речи. Также таблица может быть использована студентами для подготовки законченного высказывания-анализа текста послания.

**Заключение.** Включаясь в обсуждение, студенты более глубоко вчитываются в текст, формируют более точное понимание цели автора, которым делятся как с преподавателем, так и с другими студентами. Текст, имеющий большую смысловую наполненность и экспрессивный по настроению, представляет собой богатый материал для превращения студентов из объектов обучения иностранным языкам в субъектов учебной деятельности.

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ**

*О.Ю. Радюль*

*Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Данная тема актуальна в связи с увеличением роста иностранных студентов, обучающихся в белорусских ВУЗах. В настоящее время в ВГУ им. П.М. Машерова латинский язык изучают студенты из Туркменистана, обучающиеся на филологическом, юридическом, биологическом и историческом факультетах.

Изучение латинского языка способствует общекультурному развитию студентов, расширению их общего кругозора, а также помогает более качественному усвоению дисциплин, тесно перекликающихся с латинским языком, таких как: римское право, иностранный язык, зоология, альгология и микология, русский язык и др. Студенты, овладевшие латинским языком, более осознанно воспринимают и употребляют многочисленные научные термины, а также быстрее усваивают орфографию многих слов русского языка, заимствованных из латинского.

Цель данной работы – нахождение оптимальных методов решения проблем, возникающих у иностранных студентов в ходе изучения латинского языка.

**Материал и методы.** Исследование проводилось со студентами из Туркменистана, обучающимися в ВГУ имени П.М. Машерова на специальностях «Романо-германская филология» и «Русский язык и литература. Иностранный язык». С целью определения основных проблем при изучении латинского языка иностранными студентами были использованы следующие методы: опрос студентов, собственные наблюдения за учебным процессом, анализ.

**Результаты и их обсуждение.** Основная проблема преподавания латинского языка для иностранных студентов связана с интерферирующим воздействием английского языка, который изучается параллельно с латинским, что приводит к многочисленным фонетическим и грамматическим ошибкам, совершаемым обучающимися на занятиях по латинскому языку. Сложности возникают уже на первом занятии по фонетике, когда студенты ошибочно полагают, что данный материал им уже знаком и им не следует прилагать дополнительные усилия для его изучения. Самые большие трудности вызывает чтение следующих латинских букв и буквосочетаний: a, i, g, h, c, j, y, ch, th. В таблице приведены частотные ошибки туркменских студентов в произношении латинских слов: